

## ディケンズのユーモアの言語

吉田 孝夫

### The Language of Humour of Dickens

Takao YOSHIDA

ディケンズ英語の面白さの大半はことばの遊びにある。本論はユーモリストとしてのディケンズの本領がいかに発揮される彼のユーモアの言語を、語呂遊び、類音、縁語、もじり、慣用句の解体、兼用法、迂言法の観点から、实例を文脈をたどりながら考察する。本文の引用のテキストは The Oxford Illustrated Dickens に拠った。

語呂遊びでは同じ語が異なった意味合いで用いられる。ミス・モウチャーは、「わたしのおじいさんの名はウォーカー (Walker) で、わたしがフッキー (Hookey) の屋敷全部を継いでいます」と言う。Hookey Walker! [Walker!] は疑いを示す間投詞で「ばかな!」。Walker も Hookey も実在しない架空のものである。

'Do you know what my great grandfather's name was?'

'No,' said Steerforth.

'It was Walker, my sweet pet,' replied Miss Mowcher, 'and he came of a long line of Walkers, that I inherit all the Hookey estates from.' (*David Copperfield* (以下、DC とする), 22)

理髪師のクリップがパン屋のスィックネスに、「クリスマスまで10ポンド貸していただけないだろうか?」と尋ねると、彼は「担保は?」と返す。クリップが「およそ50個のかつら、2

本の床屋の看板棒、6つのかつら台 [かつら掛け] (head blocks)、それに死んだクマ」と答えると、相手は「駄目だ。俺は木偶の坊 (blockheads) には用がない」と取り合わない。head と block の入れ替えでかつら台 (head blocks) が木偶の坊 (blockheads) になった。

'Can you lend me a ten-pound note till Christmas?' inquired the hairdresser of the stomach.

'Where's your security, Mr. Clip?'

'My stock in trade,—there's enough of it, I'm thinking, Mr. Thicknesse. Some fifty wigs, two poles, half-a-dozen head blocks, and a dead Bruin.'

'No, I won't, then,' growled out Thicknesse. 'I lends nothing on the security of the whigs or the Poles either. As for whigs, they're cheats; as for the Poles, they've got no cash. I never have nothing to do with blockheads, unless I can't avoid it (ironically), and a dead bear's about as much use to me as I could be to a dead bear.' (*The Mudfog and Other Sketches* (Mr. Robert Bolton), *Sketches by Boz* (以下、SB とする))

バーカーが7年の刑を終えてイギリスに帰国した時に、彼に与えられた公けの仕事 (post) はハイマーケットの角にある柱 (post) にすぎなかった。そこで彼は貸馬車営業所の水飼い係

助手として働いた。“Scenes”(17), *SB*)。蒸気船の甲板は篠突く雨で煙る (smoke) ように見えたので、私は下に下りた。しかし大変多くの乗客がそこでまた喫煙して (smoking) いたので、再び甲板に上がった (“The Ghost of Art,” *Reprinted Pieces* (以下、*RP*とする))。「先ず一大変ないかさま、うそつき—ヒープの—頭から一目をえぐり出さ (choked the eyes—out of the head) なければ—この家で—飲食物—特にポンチ酒は—わしののどに詰まる (choke me) だろう」とミコーバーはあえいで言う (*DC*, 49)。別れにあたり、私の伯母は私 [ディヴィッド] によい忠告 (good advice) をし、多くのキス (a good many kisses) をしてくれた (*Ibid.*, 19)。

動詞に異なった前置詞または副詞を付加させる。それゆえ、国会議員の特権侵害、守衛官、身にこたえる叱責 (heavy denunciations)、もっとこたえる包み金 (still heavier fees) といった漠然とした印象が自ずと呼び起こす畏怖の念はいっさい捨てて、すぐに建物にはいって、話を始めることにする (enter at once into the building, and upon our subject) (“Scenes” (18), *SB*)。割れた窓の跡にすべてピラが張り出され (were billed out)、戸口に横に張られ (was billed across)、放水口に一面に張られていた (was billed over) (“Bill-sticking,” *RP*)。次例は be blown about [against, into, out] である。

You bumped over infinite chalk, until you were turned out at a strange building which had just left off being a barn without having quite begun to be a house, where nobody expected your coming, or knew what to do with you when you were come, and where you were usually blown about, until you happened to be blown against the cold beef, and finally into bed. At five in the morning you were blown out of bed, and after a dreary breakfast, with crumpled company, in the midst of confusion, were hustled on board a steamboat and lay wretched on deck until you saw France lunging and surging at you with great vehemence over the bowsprit. (“Out of Town,” *RP*)

派生語を用いた語呂遊びも見られる。「このような文句が本の表紙 (binding) の裏に記されているので、私の息子も言っているように、我々はそれを信じないわけにはいかない (we're bound (原文、イタリック) to believe it)」とクリップは言った (“The Mudfog and Other Sketches” (Mr. Robert Bolton), *SB*)。同じ特許局の熱心な書記 (The Engrossing Clerk) は女王の法案に正式に署名をしてくれた (engrossed the Queen's bill) (“A Poor Man's Tale of A Patent,” *RP*)。彼女 [クララ] は厳格 (firm) であってよいし、またそうでなければならぬが、ただそれも彼らの厳格さ (firmness) に堪える点だけであって、この世に彼らのような厳格さ (firmness) はないと堅く (firmly) 信じていた (*DC*, 4)。その時までには馬車から乗客は降りてしまい (was clear of passengers)、すぐに荷物も下ろされた (was cleared out) (*Ibid.*, 5)。汽船が出る (the steamer steams out)。埠頭の我々は、船が揺れて煙突を投げ出す (roll her funnel out) かのよう横揺れする (rolls) 時、喜ぶ (“Out of Town,” *RP*)。

類音も語呂合わせと同じように、くだけた文脈で用いられる。暖かい日だったのに、老婆 [フィビッツソン夫人] は火のことしか考えていないようだった。火にかかっているシチュー鍋にも、焼き餅を焼いているようだった。その鍋で私の卵をゆでたり (boiling my egg)、ベーコンをあぶったりする (broiling my bacon) ことが、ひどく気に入らないようだった (*DC*, 5)。私はドーヴァの伯母の家にとどりつく。居間の窓ごしの小さなテーブル、大きな椅子をながめていると、何だか彼女が威風堂々と (in awful state) 坐っているような気がする。私の靴は、もう既に、みじめな格好に (in a woe-ful condition) なっていた (*Ibid.*, 13)。2人の娘は服から裁ち切れと糸屑 (shreds and threads) を払い落とし、店を片付けたり、客の応対をするために、店にはいった (*Ibid.*, 9)。我々はチャリング・クロス (Charing Cross) の馬車宿、ゴールデン・クロス (the Golden Cross) に着いた。当時そこは囲りが狭苦しい

(close) かび臭い建物だった (*Ibid.*, 19)。次例は 'abroad' 「広まっている」と 'a broad' (-faced) 「幅の広い(顔の)」の組み合わせである。

There is a vague belief abroad, that the beef suet with which he anoints his hair gives him unnatural strength, and that he is a match for a man. He is a broad-faced, bull-necked young butcher, with rough red cheeks, an ill-conditioned mind, and an injurious tongue. (*Ibid.*, 18)

うろ覚えによって起こる類音の笑いがある。無教養な人物が気取った言い方をしたり、学をひけらかす時にしばしば見られる。ペゴティーはディヴィッド宛の手紙で、人間というのは分からないもの、でも、ミス・ベッチーが、いままで考えていた人とは、こんなにも違っていたとは教訓 (a Moral) です、と書く (*Ibid.*, 17)。a Moral is a Marvel [Miracle] (驚き) の勘違い。クラブ夫人はミス・ベッチーの2つのことばは、名誉毀損に値する、と言って、我が国の特権の擁護者である英国の陪審 (a "British Jury") に訴える、と息巻く (*Ibid.*, 35)。Judy は Jury の誤用。Judy は、イギリスの操り人形芝居「パンチとジューディ」の女主人公。

紳士は、「手の中の1羽の鳥はたわごと (Bosh) の2羽の鳥の価値がある」と言う。

'A bird in the hand,' said the gentleman, reading his last entry with great solemnity, 'is worth two in the Bosh.'

'Truly I am of the same opinion,' said I, 'but shouldn't it be Bush?'

'It came to me, Bosh,' returned the gentleman.

("The Haunted House," *Christmas Stories*)

頭韻、脚韻も笑い的手段として用いられる。前の晩、ステアフォースと一緒に (Steerforth's companionship) だったり、ステアフォース夫人の打明け話 (Mrs. Steerforth's confidence)、ミス・ダートルの会話 (Miss Dartle's conversation) で、私はずいぶん偉くなって、大人になったような気がした (*DC*, 21)。彼ら [マードストーン姉弟] は私を嫌っており、むっつり (sullenly)、いかめしく (sternly)、着実に (steadily) 私を無視した

(*Ibid.*, 10)。「私は怒りっぽく気むずかしい (cross cranky) 老婆になるまで貴方と一緒にいる積りです」とペゴティーは言う (*Ibid.*, 8)。

「私は長い間、意地悪で、古くさい (grumpy, frumpy)、わがままな女でした」とミス・ベッチーが言った (*Ibid.*, 44)。彼女は第47章でも 'my grumpy, frumpy story' を用いる。私はこのようなうとうと気持のよい (cosey, dosey)、時代遅れの、眠けを催す集まりに加わったことはない (*Ibid.*, 23)。「ブライマー氏は彼について女性が寄り合っている船尾楼 (poop) に行った。荒波が砕けると、彼女らはいっせいに鶏かご (hen-coop) をつかんだ」 ("The Long Voyage," *RP*)。

同義語の反復には頭韻、脚韻が好んで用いられる。'topsy-turvy' 「あべこべの」、'hoity-toity' 「うわついた」のように成句になったものがある。私は肉屋の小僧となぐり合った。私はどちらが私で、どちらが肉屋なのか見当がつかず、すっかりもつれ合って (in such a tangle and tussle)、踏みにじった草の上をころがり回る (*DC*, 18)。「これ、ロシア公爵の爪だよ。彼をめちゃくちゃの (topsy-turvy) アルファベット公と呼んでいるけど。というのは彼の名前にはアルファベットの文字が全部、無茶苦茶に (higgledy-piggledy) はいっているから」とマニキュア師のミス・モウチャーが言った (*Ibid.*, 22)。ロシア人の名前には 'Alexeivich', 'Waliszewski', 'Yourieffskaia' のように字数の多いものが沢山ある。召使たちの頭はすっかり混乱した (addled and muddled) ので、彼らは奇跡的なことをやっているような気がした ("Prince Bull. A Fairy Tale," *RP*)。「もしあなたが画家で、1週間ぶつづけに私ののどを描かれたら、そこに多くのこぶ (lumps and bumps) が見えると思う」とモデルは言う ("The Ghost of Art," *RP*)。「あなたは私の脚がまるで2本の老木の幹であるかのように節くれだっている (as knotty and knobby) のが分かるでしょう」とモデルは言った (*Ibid.*)。hoity-toity が間投詞として用いられた例である。

'Why, he don't mean to say he's going!' exclaimed Mrs. Grudden, making her way to-

wards Mrs. Crummles. 'Hoity toity! Nonsense.' (*Nicholas Nickleby*, 29)

'Will (原文、イタリック) you be good, Sir?' she [the Fairy Grandmarina] exclaimed, stamping her foot on the ground. 'The reason for this, and the reason for that, indeed! You are always wanting the reason. No reason. There! Hoity toity me! I am sick of your grown-up reasons.' ("Holiday Romance" (2), *RP*)

次例は higgling and haggling である。

'Now, without any higgling and haggling about it, what I want is to sell, and that's my price.' ("The Detective Police," *RP*)

縁語はある語と意味上の関連を持つ語である。私にはまるでいくらかの真実 (some grains of truth) が船上からもみ殻の嵐の海 (a tempestuous sea of chaff) にこぼれ落ちるかのようと思われる ("The Ghost of Art," *RP*)。grain 「穀粒」は chaff 「もみ殻」と縁語。grain は There is not a grain of truth in what he said. 「彼の言ったことには一片の真実も含まれていない」のように主に否定文で用いられる。我々は浮浪者 [泥棒] (water-rats of human growth) を見張り、明かりを隠し、とぎれとぎれのささやき声で、ネズミのように静かに (as quiet as mice)、物陰に身をひそめていた ("Down with the Tide," *RP*)。マードストーン嬢には少しも軽やかな [空に登る] (airy) ところはなかったが、起床の点では完璧なひばり (Lark) だった。rise [get up] with the lark 「早起きする」という成句がある。

Though there was nothing very airy about Miss Murdstone, she was a perfect Lark in point of getting up. She was up (and, as I believe to this hour, looking for that man) before anybody in the house was stirring. Peggotty gave it as her opinion that she even slept with one eye open; but I could not concur in this idea; for I tried it myself after hearing the suggestion thrown out, and found it couldn't be done. (*DC*, 4)

次例は shaver 「小僧 [剃り師]」、sharp 「頭

のよく切れる [切れ味のよい]」、Brooks of Sheffield (Sheffield は刃物の名産地で、Brooks はその土地の有名な刃物師) がそれぞれ縁語になっている。以下は、うぶな子供のディヴィッドを前にしてのマードストーンと彼の友人、クィニオンの会話である。

'And who's this shaver?' said one of the gentlemen, taking hold of me.

'That's Davy,' returned Mr. Murdstone.

'Davy who?' said the gentleman. 'Jones?'

'Copperfield,' said Mr. Murdstone.

'What! Bewitching Mrs. Copperfield's incumbrance?' cried the gentleman. 'The pretty little widow?'

'Quinion,' said Mr. Murdstone, 'take care, if you please. Somebody's sharp.'

'Who is?' asked the gentleman, laughing.

I looked up, quickly; being curious to know.

'Only Brooks of Sheffield,' said Mr. Murdstone.

I was quite relieved to find that it was only Brooks of Sheffield; for, at first, I really thought it was I. (*Ibid.*, 2)

もじりは「海外」に対して「空外」と言ったりする類いで、もとの表現をかえて滑稽にしたことばの創造的営みである。「前進だ (Ride on)! 必要とあらばがむしゃらに (Rough-shod if need be)、それでよければおだやかに (smooth-shod if that will do)、しかし、前進あるのみだ!」とスティアフォースは言った (*DC*, 28)。「rough-shod」は「馬に蹄鉄をつけて」の意味で、「ride rough-shod」は比喩的に「我意を通す」。smooth-shod は rough-shod に対して用いたもので、「蹄鉄をつけずに」の意味から「無理をさせずに」。我々は週末の回ってくるのが遅いだけに (週末は) 楽しかった (were as happy as the week was long) (*Ibid.*, 41)。「as happy as the day is long」 「とても幸せな」という言い回しがある。私は、大事な日に、どのような服を着て行ったらいいか、いろいろ迷った (was in several minds) (*Ibid.*)。「be in two minds」 「決めかねている」という慣用句が

ある。この手紙を持って（これが私の手から離れるや否や、これを取りもどしたい気持で、心は千々に乱れた (was in twenty minds)、配達人は帰って行った (*Ibid.*, 25)。「twenty」は漠然と数の多いことを示す。ミコーバー氏は裁判官の目で (in his judicial mind's eye)、大法官になった自分の姿を思い浮かべていたようだ (*Ibid.*, 36)。in the mind's eye「心の目で、想像で」という成句がある。次例の'a leave-boy'「外出許可を得た者」は'a foundation-boy'「給費生」のもじりである。

All through my time as a foundation-boy, I was within a few miles of Brother Hawkyard's congregation; and, whenever I was what we called a leave-boy on a Sunday, I went over there at his desire. ("George Silverman's Explanation" (6), *RP*)

点燈夫のトム・グリッグは、大変陰気な顔をして彼女を抱きしめ、石の心を一賢者の石の心を持った人をも (a heart of stone—even of philosopher's stone) 動かすよううめき声を出す ("The Lamplighter," *RP*)。「a heart of stone」は「冷酷〔無情〕な人」。philosopher's stone「賢者の石」は錬金術で卑金属を金・銀に変える力があると信じられていた。ミス・マードストーンは、「怠惰は諸悪の根源」(idleness is the root of all evil) と言う (*DC*, 10)。Money is the root of all evil.「金銭欲が諸悪の根源」〈【聖】1テモテ6:10〉がある。事務弁護士ウォーターブルックは攻城ばしごを持って生まれた (had been born with a scaling-ladder)。be born with a silver spoon in one's mouth「金持の家に生まれる」という表現がある。

I was much impressed by the extremely comfortable and satisfied manner in which Mr. Waterbrook delivered himself of this little word 'Yes,' every now and then. There was wonderful expression in it. It completely conveyed the idea of a man who had been born, not to say with a silver spoon, but with a scaling-ladder, and had gone on mounting all the heights of life one after another, until now he looked, from the top of the fortifica-

tions, with the eye of a philosopher and a patron, on the people down in the trenches. (*Ibid.*, 25)

'all the world and his wife' は話しことばで「猫も杓子も」という滑稽な言い回しであるが、'(not) for the world' の強意形として用いられた。

'Me leave you, my precious!' cried Peggoty. 'Not for all the world and his wife. Why, what's put that in your silly little head?' (*Ibid.*, 8)

漁師のミスタ・ベゴティーは、「もし今夜が、わしの生涯で一番輝かしい日でなかったら、わしはエビです」(If this ain't the brightest night o' my life, I'm a shellfish.) と言う (*Ibid.*, 21)。強い否定・断定を表わす成句、If it isn't true, I'm a Dutchman.「それが本当でなかったら、首をやる」がある。次の 'In the name of blind ill-fortune' 「一体全体」は in the name of God を下地にしている。blind は恋の文脈で用いられた、Love is blind.「恋は盲目」の blind である。

'May the Father of all Evil confound him,' said the little woman, holding up her forefinger between me and her sparkling eyes; 'and ten times more confound that wicked servant; but I believed it was you (原文、イタリック) who had a boyish passion for her!'

'I?' I repeated.

'Child, child! In the name of blind ill-fortune,' cried Miss Mowcher, wringing her hands impatiently, as she went to and fro again upon the fender, 'why did you praise her so, and blush, and look disturbed?' (*Ibid.*, 32)

私は首ったけのドーラのことでミス・ミルズに手紙を書いた。私の理性は、その王座から転落しそうである。これを阻止できるのは、ミス・ミルズ、貴方だけである。そして最後に、'hers distractedly' (狂気の沙汰より) と署名した (*Ibid.*, 38)。手紙の終わりに Yours sincerely (敬具) と書く。

慣用語の解体は慣用表現を文字通りにとるこ

とばの遊びである。観念的な意味合いで用いられる慣用句を字義通りの第一義にもどして、表現を視覚的にする。

「息子はすばらしい頭声〔最高に甲高い声〕(head-voice) でね。だから、はじめは合唱隊に入るだろう」とミコーバー氏は言った。ミコーバー坊やを見ると、なるほど、彼の声がまゆの背後から出そうな顔をしていた。

‘Yes,’ said Mr. Micawber. ‘He has a remarkable head-voice, and will commence as a chorister. Our residence at Canterbury, and our local connexion, will, no doubt, enable him to take advantage of any vacancy that may arise in the Cathedral corps.’

On looking at Master Micawber again, I saw that he had a certain expression of face, as if his voice were behind his eyebrows; where it presently appeared to be, on his singing us (as an alternative between that and bed), ‘The Wood-Pecker tapping.’ (DC, 36)

瘦せた老人は、小さなチャボのような声をいっぱい張り上げて、話を始めるにあたって、自分自身の目や人の目をののしる (invokes damnation upon his own eyes or somebody else’s) 「(“Scenes”(18), SB)。彼は、話のはじめに、「くそっ」、「こんちくしょう」を連発したのである。‘damn one’s eyes’は怒り・当惑・嫌悪などを表わす間投詞として用いられる。心臓が破裂すること (a broken heart) が死を意味するとしたら、私の心臓は破裂しなかった (my heart did not break)。というのは、私は生き抜いたからである (“George Silverman’s Explanation” (9), RP)。a broken heart「傷心」、break one’s heart「悲嘆に暮れる」という言い回しがある。5時に勅語奉答文の答辞人が「立ち上がる」(“on his legs”) 予定である。まるで答辞人が時には逆立ちする (standing on their heads) 癖があるかのように、新聞は時々、新奇な表現をする。on one’s legsは「(演説者などが) 立ち上がって演説する」。ここでは「答辞を読む」。

Half-past four o’clock—and at five the mover of the Address will be “on his legs,” as the newspapers announce sometimes by way of

novelty, as if speakers were occasionally in the habit of standing on their heads. (“Scenes” (18), SB)

鼻の尖った小柄な紳士は国会議員で、素人消防士みたいだったが、両院が大火に見舞われた時、彼と有名な消防犬はめざましい活躍をした。彼らは自分たちが大変な善行を施していると思ひ込んで、上に下に、中に外にと駆け回り、人々の足の下にもぐり込み、皆の行く手にはいり込んだ (getting under people’s feet, and into everybody’s way) (Ibid)。get into one’s wayで「人の邪魔になる」。クラブ夫人は大変怒ってディックに、「あそこはとても狭苦しい (there wasn’t room to swing a cat)」と念をおしたが、知恵遅れの彼はデイヴィッドに、「私は猫を振り回し (swing a cat) たくない。絶対そんなことはしない」と言う。There is no room to swing a cat。「とても狭苦しい」という成句がある。‘swing a cat’は猫を尻尾でぶら下げて戯れること。

Mrs. Crupp had indignantly assured him that there wasn’t room to swing a cat there; but, as Mr. Dick justly observed to me, sitting down on the foot of the bed, nursing his leg, ‘You know, Trotwood, I don’t want to swing a cat. I never do swing a cat. Therefore, what does that signify to me!’ (原文、イタリック) (DC, 35)

デイヴィッドの‘look about me’「ゆっくり計画を練る、慎重に考慮する」をステイアフォースは字義通りの「周囲を見回す」でからかう。

‘Why, she reminds me, Steerforth,’ said I, ‘that I came out on this expedition to look about me, and to think a little.’

‘Which, of course, you have done?’

‘Indeed I can’t say I have, particularly. To tell you the truth, I am afraid I had forgotten it.’

‘Well! look about you now, and make up for your negligence,’ said Steerforth. ‘Look to the right, and you’ll see a flat country, with a good deal of marsh in it; look to the left, and you’ll see the same. Look to the front, and you’ll find no difference; look to the rear, and

there it is still.' (*Ibid.*, 23)

ディヴィッドが思いを寄せるラーキンズ嬢は青い服を着、髪に青い花、勿忘草 (forget-me-nots) をかざしている。まるで彼女でも勿忘草をつける必要があるかのように。forget-me-not 「勿忘草 (私を忘れないで)」は貞節・友情の象徴である。

I [David] repair to the enchanted house, where there are lights, chattering, music, flowers, officers (I am sorry to see), and the eldest Miss Larkins, a blaze of beauty. She is dressed in blue, with blue flowers in her hair—forget-me-nots. As if *she* (原文, イタリック) had any need to wear forget-me-nots! (*Ibid.*, 18)

「メル先生、我を忘れてしまったのではないだろうね (you have not forgotten yourself, I hope?)」のクリーク校長の抗議に、メル先生は、「いいえ、我に返っています (I have remembered myself)。自分を忘れてはいません」と返す (*Ibid.*, 7)。次例は、the dull High Street 「活気のない大通り」では High Street の名が泣くので、Low Street 「低い通り」、Flat Street 「平らな通り」、Low-Spirited Street 「元気のない通り」、Used-up Street 「疲れ果てた通り」に改名すべきだと言う。high には、「陽気な、元気のよい」の意味がある。

The Refreshment Room at that Station is a vortex of dissipation compared with the extinct town-inn, the Dodo, in the dull High Street.

Why High Street? Why not rather Low Street, Flat Street, Low-Spirited Street, Used-up Street? ("A Plated Article," *RP*)

兼用法は語を文字通りの意味と比喩的な意味で用いる。両者の意味のずれからくる面白さがある。我々は自分たちに経験が無いことを感じていたし、自分たちだけではどうにもならなかった。もし女中のメリー・アンに少しでも情け (any mercy) があれば、我々は当然、彼女の意のままに (at her mercy) なっていただろう (*DC*, 44)。「ロシア公爵は鼻声で話しながら、気前よく払ってくれるのよ」(Pays as he

speaks, my dear child—through the nose) とミス・モウチャーは答えた。「公爵はあなた方みたいなひげの短い人 [ケチン坊] (close shavers) ではないのだから」

'(The Russian Prince) Pays as he speaks, my dear child—through the nose,' replied Miss Mowcher. 'None of your close shavers the Prince ain't. You'd say so, if you saw his moustachios (= moustaches). Red by nature, black by art.' (*Ibid.*, 22)

pay through the nose は話しことばで「法外な金を払う」。speak through the nose 「鼻声を出す」。

点燈夫は大体、丘ほど古く [きわめて古く] (as old as the hills) ないにしても、少なくとも、街路と同じくらい古い (as old as the streets) ("The Lamplighter," *RP*)。乗合馬車の若い車掌は、類いまれな献身の見本だ。雇用者に対する献身がいささか度を過ぎて、絶えず面倒を起こし (getting him into trouble) 時々、感化院にお世話になっている (into the house of correction) ("Scenes" (16), *SB*)。彼女 [ミス・モウチャー] は伊園いから下りていて (had got over the fender)、私は疑いが晴れていた (had got over my suspicion) (*DC*, 32)。「仮に彼女 [エミリー] が、(自殺をするために) ナイフを手に入れたり (got to a knife)、海に行く (got to the sea) ようなことがなくても、大理石の床に頭をぶっつけていたでしょう」とリティマーは言う (*Ibid.*, 46)。「コッパフィールド」ユライアはついに、あえぐような声で言った。「気でも狂ったのか? (have you taken leave of your senses?)」「貴様とはおさらばだ (I have taken leave of you)」私は、つかまれた手を振りほどいて言った (*Ibid.*, 42)。「お前、私たちが不注意なために、お金を失くし、不快な思いをし、時には腹を立てる (lose money and comfort, and even temper) だけではすまされないのだよ」と私はドーラを諷める (*Ibid.*, 48)。家事は独りでに運ばれた (kept itself) ので、我々は1人の召使を雇った (kept a page) (*Ibid.*)。ヒープ夫人は少なくとも(編物の)手を休めたり (left off)、一瞬も私たちのそばを離れ (left us) なかった (*Ibid.*, 39)。

「私の記憶は私の息同様に短くなった (my memory has got as short as my breath) ように思う」とオーマーは言った (*Ibid.*, 21)。cast [throw, fling] ... to the winds は「…を無視する」である。次例は give ... to the wind に which was blowing (いま吹いている) が付加された。

She [a young woman] was lightly dressed, looked bold, and haggard, and flaunting, and poor; but seemed, for the time, to have given all that to the wind which was blowing, and to have nothing in her mind but going after them. (*Ibid.*, 22)

兼用法以外のことばの対比を示そう。彼〔国会議員の1人〕は自分を乗せて帰る貸馬車の御者を自ら買って出たり (the volunteer driver of the hackney-coach)、我知らず酒宴をおちこわした (the involuntary upsetter of the whole party) (“Scenes” (18), *SB*)。パーカー氏がこの役職について何か月もしないうちに、最初の乗合馬車が出現して、民心を新たな方向へ向けさせ (caused the public mind to go in a new direction)、多数の貸馬車をどこにも向けさせないようにした (prevented a great many hackney-coaches from going in any direction at all) (“Scenes” (17), *SB*)。移民船には、生まれて1、2週間にしかない (had but a week or two of life behind them) 赤ん坊から、余命が1、2週間しか (have but a week or two of life before them) なさそうな、腰の曲った老人までいた。

From babies who had but a week or two of life behind them, to crooked old men and women who seemed to have but a week or two of life before them; and from ploughmen bodily carrying out soil of England on their boots to smiths taking away samples of its soot and smoke upon their skins; every age and occupation appeared to be crammed into the narrow compass of the 'tween decks. (*DC*, 57)

不気味な老婆がいて、内はすべて骸骨 (all skeleton within)、外はすべてボンネットと外套 (all bonnet and cloak without) で、汚い

ぞうきんのようなハンカチで目をふいていた (“A Walk in a Workhouse,” *RP*)。私は古着商に9ペンスでチョッキを売った。店から出る時はその額だけ金持ちになり (the richer by that sum)、チョッキ1枚だけ貧乏になった。

(the poorer by a waistcoat) (*DC*, 13)。下宿屋のクラブ夫人は、「若い男性にはとてもお洒落な方もあったり (may be over-careful of himself)、風采を構わない方もいらっしやる (may be under-careful of himself)」と言う (*Ibid.*, 26)。

次例は主語と目的語を入れ換えた表現の面白さである。エール酒とトーストが彼女〔ミス・ベッチャー〕に準備される (it was ready for her) と、彼女はそれを待ちうけていた (she was ready for it)。

I warmed the ale and made the toast on the usual infallible principles. When it was ready for her, she was ready for it, with her night-cap on, and the skirt of her gown turned back on her knees. (*Ibid.*, 35)

最後に迂言法について述べる。ディケンズは地の文や会話の文において日常の平凡な事象を意図的にもってまわった仰々しい言い方をすることによって喜劇的効果を高める。和解を求めるクララのことばに召使のペゴティーはすぐに応じ、私を思いきり抱きしめることによって、友好条約を批准した (ratify the treaty of friendship) (*DC*, 8)。ある晩、ペゴティーは忙しそうに、私のタンスを隅から隅までかき回していた (making the tour of my wardrobe) (*Ibid.*, 33)。tour は make a tour of the city 「市内巡りをする」のように用いる。ティッド氏の著書を隊長としたユライアの書物の一隊があった (there was a company of Uriah's books commanded by Mr. Tidd) (*Ibid.*, 17)。ティッド氏の本を筆頭に何冊かのユライアの本があったのである。ミコーバーは単刀直入な表現を潔しとしない修辞家である。彼は、双子が乳離れしたことを、「自然の泉から栄養を取ることが出来なくなった」 (The twins no longer derive their sustenance from Nature's founts (= fountains)) と表現する (*Ibid.*)。彼はまた真の



友を、「友情の聖壇における司祭殿」(a worthy minister at the sacred altar of friendship)と物々しく言う (*Ibid.*)。ミス・モウチャーは、頭を刈るを、「極地探検をする」(explore the polar regions)とおどける。

'Well,well!' she [Miss Mowcher] said, smiting her small knees, and rising, 'this is not business. Come, Steerforth, let's explore the polar regions, and have it over.' (*Ibid.*, 22)

運送屋のパーキスは“a little near”「ちょっとした締め屋」で、お金をどっさりベットの下の箱にしまっている。妻のペゴティーは毎土曜日の支払いを出してもらうためには、長く入念な計画、議会爆破陰謀事件顔負けの策略 (a very Gunpowder Plot) を練らなくてはならなかった。

Some few times, however, at long intervals, I was allowed to go there, and then I found out that Mr. Barkis was something of a miser, or, as Peggotty dutifully expressed it, was “a little near,” and kept a heap of money in a box under his bed, which he pretended was only full of coats and trousers. In this coffer, his riches hid themselves with such a tena-

cious modesty, that the smallest instalments could only be tempted out by artifice; so that Peggotty had to prepare a long and elaborate scheme, a very Gunpowder Plot, for every Saturday's expenses. (*Ibid.*, 10)

#### 参考文献

- Apte, M.L. *Humour and Laughter*. Cornell University Press. 1985.
- Brook, G.L. *The Language of Dickens*. Andre Deutsch. 1970.
- Farmer, J.S. & Henley, W.E. *Slang and Its Analogues*. Arno. 1970.
- Gissing, G. *Charles Dickens: A Critical Study*. Dodd, Mead and Company. 1904.
- Kincaid, J.R. *Dickens and the Rhetoric of Laughter*. O.U.P. 1971.
- Nash, W. *The Language of Humour*. Longman. 1985.
- Yamamoto, T. *Growth and System of the Language of Dickens*. 関西大学、1950.
- 山本忠雄注釈 *David Copperfield* (vol. I, II, III) (研究社英米文学双書) 1954.